Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра романської філології
та порівняльно-типологічного мовознавства

"ЗАТВЕРДЖУЮ"
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
_____ О.Б.Жильцов
"29" 08 2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

"Практична французька мова і переклад"
для студентів 3 курсу

спеціальності	**035 Філологія**
освітнього рівня	**першого (бакалаврського)**
спеціалізації:	**035.055 Романські мови та літератури (переклад включно), перша - французька**
освітньої програми	**035.055.03 Мова і література (французька)**

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Програма № 0534/23
(підпис) (прізвище, ініціали)
«04» 09 2023 р.

Київ – 2023

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра романської філології
та порівняльно-типологічного мовознавства

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
_____ Олексій Жильцов
“ 05 ” 09 2022 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

“Практична французька мова і переклад”
для студентів 3 курсу

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	першого (бакалаврського)
спеціалізації:	035.055 Романські мови та літератури (переклад включно) – перша французька
освітньої програми	035.055.03 Мова і література (французька)

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Ідентифікаційний код 02136554
Начальник відділу
моніторингу якості освіти
Протокол № 2364/22
(підпис) (прізвище, ініціали)
« » 20 22

Київ – 2022

Розробник:

Лягіна І.А., старший викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Викладачі:
Лягіна І.А., старший викладач кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства
Протокол від 02 вересня 2022 р. № 1

Завідувач кафедри _____ ПІДІПРИГОРА Ю.Г.

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми «Мова та література (французька)»
02.09.2022 р.
Гарант освітньої програми _____ ЛАСКА І.В.

Робочу програму перевірено
02.09.2022 р.
Заступник директора _____ ЗВЕРЕВА М.А.

Пролонговано:

на 2023/2024 н.р. _____ (Підпригора Ю.Г.), «25» 08 2023 р., протокол № 1
на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____»_____20__ р., протокол №___
на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____»_____20__ р., протокол №___
на 20__/20__ н.р. _____ (_____), «____»_____20__ р., протокол №___

ЗМІСТ

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ……..... 4
2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ……... 5
3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ …… 7
4.СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ……. 9
5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ..…….….. 14
6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ……. 19
7. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТКА ДИСЦИПЛІНИ …..... 23
8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА…….…. 25

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«Практична французька мова і переклад»

Найменування показників	*Характеристика дисципліни за формами навчання*	
	денна	
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання,навчання та оцінювання	французька	
Загальний обсяг кредитів/годин	14/420	
Курс	3	
Семестр	1	2
Кількість змістових модулів із розподілом:	14	
Обсяг кредитів	7	7
Обсяг годин,в тому числі:	210	210
Аудиторні	140	140
Модульний контроль	14	14
Семестровий контроль	2 залік	30 екзамен
Самостійна робота	54	26
Форма семестрового контролю	залік	екзамен

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Практична французька мова і переклад»

Метою вивчення дисципліни є формування у студентів комунікативної, лінгвістичної та соціокультурної компетенцій, які забезпечать уміння ефективно і гнучко використовувати іноземну мову в різноманітних ситуаціях соціального, навчально-академічного та професійного спілкування.

Завданнями навчальної дисципліни «Практична французька мова і переклад» є досягнення таких **компетентностей** студента:

1. **Інтегральної** компетентності – здатності розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

2. **Загальних** компетентностей (ЗК):

ЗК 1 – здатності реалізувати свої права і обов’язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні;

ЗК 5 – здатності вчитися й оволодівати сучасними знаннями;

ЗК 6 – здатності до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;

ЗК 7 – уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;

ЗК8 – здатності працювати в команді та автономно;

ЗК9 – здатності спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11 – здатності застосовувати знання у практичних ситуаціях.

3. **Фахових** компетентностей (ФК):

Загально-професійних компетентностей:

ФК 2 – здатності використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні;

ФК 4 – здатності аналізувати діалектні та соціальні різновиди іспанської мови, описувати соціолінгвальну ситуацію;

ФК 6 – здатності вільно, гнучко й ефективно використовувати іспанську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя;

ФК 9 – усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами;

ФК 11 – здатності до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення;

ФК 12 – здатності до організації ділової комунікації.

Комунікативних компетентностей:

ФК 13 – лексико-граматичної компетентності, яка передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

ФК 14 – мовленнєво-фонетичної компетентності, яка передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (наголос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та сформованість фонематичних навичок мовлення (рецептивних і репродуктивних); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти;

ФК 15 – інтеракційної компетентності, яка передбачає: вміння вести діалог, побудований на реальній або симульований ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;

ФК 16 – країнознавчо-міжкультурної компетентності, яка передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

Прикладних компетентностей:

ФК 18 – перекладацької компетентності: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом.

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ «Практична французька мова і переклад»

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

ПРН 1 – вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та французькою мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;

ПРН 3 – організовувати процес свого навчання й самоосвіти;

ПРН 4 – розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства;

ПРН 5 – співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо;

ПРН 6 – використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності;

ПРН 9 – характеризувати діалектні та соціальні різновиди французької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію;

ПРН 10 – знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності;

ПРН 11 – знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами;

ПРН 13 – аналізувати й інтерпретувати твори української та французької художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі;

ПРН 14 – використовувати французьку мову мову в усній та письмовій формі, у різних жанровостильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя;

ПРН 17 – збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання;

ПРН 18 – мати навички управління комплексними діями або проектами у розв’язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах;

ПРН 20 – володіти мовою фаху на рівні B1-B2 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання;

ПРН 21 – перенести знання та вміння у перекладацьку практику з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій; володіти практичними навичками моделювання процесу перекладу; організовувати процес перекладу;

ПРН 22 – застосовувати теорії і володіти практичними навичками проєктування, конструювання, моделювання освітнього процесу закладу загальної середньої освіти, складати різні види планів для організації процесу навчання французькою мовою, враховувати психолого-педагогічні основи навчального процесу у закладах та специфіку професійної педагогічної діяльності.

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Практична французька мова і переклад»

№ п/п	Назви тем	Розподіл годин між видами робіт:						
		Аудиторна						Самостійна
		Усього	Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Індивідуальні	
І семестр								
Змістовий модуль 1. Les relations familiales et sociales. Сімейні і соціальні відносини.								
	Les relations familiales. Сімейні відносини. Les relations sociales. Соціальні відносини. Les relations amoureuses. Романтичні відносини. Les relations professionnelles. Професійні відносини. Поняття перекладу. Різноманітність дефініцій перекладу. Переклад як особливий, спеціалізований вид мовленнєвої діяльності.	**28**			**20**			8
	Модульна контрольна робота № 1	2						**8**
	Разом	**30**			**20**			**8**
Змістовий модуль 2. Les études et la formation. Навчання та освіта.								
1.	L'enseignement primaire et secondaire en France et en Ukraine. Les études supérieures et la formation professionnelle en France et en Ukraine. Навчання і освіта. Початкова та середня освіта у Франції та Україні. Вища та професійна у Франції та Україні. Виникнення перекладознавства як науки. Видатні теоретики перекладознавства. Зв'язок перекладознавства з іншими науками. Предмет теорії перекладу. Історія перекладу.	28			20			8
	Модульна контрольна робота № 2	2						
	Разом	**30**			**20**		**2**	**8**
Змістовий модуль 3. La ville, la campagne et l'écologie. Місто, село та екологія.								
1.	La ville. La campagne. L'écologie. Місто. Село. Екологія..	28			20			8

	Види усного перекладу: послідовний абзацно-фразовий, послідовний із спеціальною системою записів, синхронний.							
	Модульна контрольна робота № 3	2						
	Разом	**30**			**20**		**2**	**8**
Змістовий модуль 4. La gastronomie française et l'alimentation saine. Французька гастрономія та здорова їжа.								
1.	Se restaurer. Faire la cuisine. Les desserts et les boissons. Харчування. Приготування їжі. Десерти та напої. Lagastronomiefrançaiseetukrainienne. L'alimentation saine.Французька гастрономія та здорова їжа. Види письмового перекладу. Повний, реферативний, анотаційний переклад. Переклад з використанням комп'ютерних програм-перекладачів.	28			20			8
	Модульна контрольна робота № 4	2						
	Разом	**30**			**20**		**2**	**8**
Змістовий модуль 5. La vie économique. Економічне життя.								
1.	L'économie et les secteurs d'activité. La mondialisation. La consommation. L'argent et la banque. Економіка та сектори економіки. Глобалізація. Споживання. Банк і гроші. Точність перекладу і адекватність перекладу. Способи та засоби досягнення адекватного перекладу. Роль контексту, ситуації та фонової інформації у досягненні адекватності перекладу. Дослівний переклад. Калькування. Буквальний переклад, види буквалізмів. Вільний переклад. Дослівний переклад і буквалізми. Питання одиниці перекладу.	28			16			8
	Модульна контрольна робота № 5	2						
	Разом	**30**			**20**		**2**	**8**
Змістовий модуль 6. La vie politique et citoyenne. Політичне та громадське життя.								
1.	Les systèmes politiques. Le gouvernement français. Les partis politiques. Політичні системи. Французький уряд. Політичні партії.	28			20			8

	Переклад інтернаціоналізмів. Визначення інтернаціоналізмів. Справжні інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. Класифікація інтернаціоналізмів з погляду їхнього перекладу."Фальшиві друзі перекладача".							
	Модульна контрольна робота № 6	2						
	Разом	**30**			**20**		**2**	**8**
Змістовий модуль 7.Les médias. Засоби спілкування.								
1.	La presse écrite. La télévision. La radio. Internet. Друкована преса. Телебачення. Радіо. Інтернет. Переклад реалій. Визначення та особливості реалій як одиниць перекладу. Класифікація реалій. Способи передачі реалій: транскодування, калькування, семантичний неологізм, приблизний переклад, контекстуальний переклад. Чинники, що впливають на вибір способу передачі реалій під час перекладу. Особливості передання явищ, які по-різному описані в мовах оригіналу і перекладу.	26			20			6
	Модульна контрольна робота № 7	2						
	Разом	**28**			**20**		**2**	**6**
	Залік	**2**						
	Усього за І семестр	**210**			**140**		**14**	**54**
ІІ семестр								
Змістовий модуль 1. Les voyages et les migrations. Подорожі та міграції.								
1.	Le tourisme, les voyages. Le climat. Les flux migratoires. Туризм, подорожі. Клімат. Міграційні потоки. Слово і контекст. Смислова структура слова. Актуалізація значення слова у контексті. Контекст вузький, широкий, екстралінгвістичний. Фонові знання. Багатозначність і недиференційованість значень слів у різних мовах.	24			20			4
	Модульна контрольна робота № 1	2						

	Разом	**26**			**20**			**4**
Змістовий модуль 2. Chez le médecin. У лікаря.								
1.	Chez le médecin.Les maladies et leur traitement. La protection sociale. У лікаря. Хвороби та їх лікування. Соціальний захист. Співвідношення форми і змісту при перекладі. Інформативність тексту, види інформації у тексті. Лексичні розбіжності. Розбіжності в об'ємі значень слів. Лексичні особливості, пов'язані з різним баченням світу. Типи лексичних еквівалентів: постійні, контекстуальні. Описовий переклад.	24			20			4
	Модульна контрольна робота № 2	2						
	Разом	**26**			**20**			**4**
Змістовий модуль 3. Le sport et la santé. Спорт та здоров'я.								
1.	Les positions et les mouvements du corps. Les jeux et les sports. Les activités de plein air. Позиції та рухи тіла. Ігри та спорт. Відпочинок на свіжому повітрі. Передача власних імен та географічних назв під час перекладу. Способи передачі власних імен та географічних назв під час перекладу. Транслітерація, стандарти транслітерації. Транскрипція. Змішане та адаптивне транскодування. Роль традиції у виборі способу передачі власних імен та географічних назв у перекладі. Особливості передання деяких власних імен та географічних назв.	24			20			4
	Модульна контрольна робота № 3	2						
	Разом	**26**			**20**			**4**
	Змістовий модуль 4. La vie au XXIème siècle. Життя у 21 столітті							
	Les nouvelles technologies . L'identité numérique. Les objets connectés. La vie au XXIème siècle. Фразеологічні одиниці. Класифікація фразеологічних одиниць. Етапи перекладу фразеологізмів. Класифікація фразеологізмів	**24**			**20**			4

	з погляду перекладу. Особливості перекладу фразеологізмів.							
	Модульна контрольна робота № 4	**2**						
	Разом	**26**			**20**			**4**
	Змістовий модуль 5. Organisation de la justice en France et Ukraine. Судова система у Франції та в Україні							
	La constitution de la France et de l'Ukraine. Le fonctionnement de la justice en France. Le fonctionnement de la de la justice en Ukraine. Граматичні розбіжності. Розбіжності у способах вираження граматичних категорій. Категорія детермінації, категорія числа, категорія часу, способу, стану, виду. Співвідношення синтаксичної, семантичної і комунікативної структури речення.	**24**			**20**			4
	Модульна контрольна робота № 5	**2**						
	Разом	**26**			**20**			4
	Змістовий модуль 6. La France et la société. Франція та суспільство.							
	La France et la société française. Стилістичні та прагматичні проблеми перекладу. Переклад стилістично маркованих мовних одиниць. Стилі мови та їх особливості. Стилістична маркованість як особлива ознака мовних одиниць. Поняття про семантичну структуру слова: денотативне та конотативне значення. Функціонування мовних одиниць у текстах, що належать до різних стилів. Особливості перекладу стилістично-маркованих мовних одиниць. Аналіз перекладів вправ і текстів.	**24**			**20**			4
	Модульна контрольна робота № 6	**2**						
	Разом	**26**			**20**			4
	Змістовий модуль 7. La recherche d'emploi et les activités professionnelles. Професійна діяльність та пошук роботи.							
	Les domaines d'activités. Les lieux de travail. La recherche d'emploi. Les organisations professionnelles, les revendications. Особливості відтворення тропів (зображально-виражальних засобів) у перекладі. Тропи та їх функції у тексті.	**22**			**20**			2

	Категорії стилістики лексичного та семасіологічного характеру: епітет, метафора, метонімія, порівняння. Засоби синтаксичної стилістики: повтор, інверсія, еліптичні та номінативні речення. Важливість та особливості їх відтворення у перекладі. Аналіз перекладів вправ і текстів.							
	Модульна контрольна робота № 7	**2**						
	Разом	**24**			**20**			2
	Екзамен	**30**						
	Усього за II семестр	**210**			**140**		**14**	**26**
	Усього за рік	**420**			**280**		**28**	**80**

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «Практична французька мова і переклад» I семестр

Змістовий модуль 1. . Les relations familiales et sociales. Сімейні і соціальні відносини.

Objectifs linguistiques:
Les relations familiales. Les relations sociales. Les relations amoureuses. Les relations professionnelles. Професійні відносини.
Objectifs grammaticaux:
Les déterminants.
Objectifs socioculturels:
Les traditions familiales en France et en Ukraine.
Théorie de la traduction:
Поняття перекладу. Різноманітність дефініцій перекладу. Переклад як особливий, спеціалізований вид мовленнєвої діяльності.

Змістовий модуль 2. Les études et la formation. Навчання та освіта.

Objectifs linguistiques:
L'enseignement primaire et secondaire.Les études supérieures et la formation professionnelle.
Objectifs grammaticaux:
Formes non personnelles du verbe. Participe présent. Participe passé composé.
Objectifs socioculturels:
L'enseignement primaire et secondaire en France et en Ukraine. Les études supérieures et la formation professionnelle en France et en Ukraine.
Théorie de la traduction:
Виникнення перекладознавства як науки. Видатні теоретики перекладознавства. Зв'язок перекладознавства з іншими науками. Предмет теорії перекладу. Історія перекладу.

Змістовий модуль 3. La ville, la campagne et l'écologie. Місто, село та екологія.

Objectifs linguistiques:
La ville. La campagne. L'écologie.
Objectifs grammaticaux:
Formes non personnelles du verbe. Participe présent. Adjectif verbal. Gérondif.
Objectifs socioculturels:
L'objectif: zéro plastique. Les énergies renouvelables en France.
Théorie de la traduction:
Види усного перекладу: послідовний абзацно-фразовий, послідовний із спеціальною системою записів, синхронний.

Змістовий модуль 4. La gastronomie française et l'alimentation saine.Французька гастрономія та здорова їжа.

Objectifs linguistiques:
Serestaurer. Faire la cuisine. Les desserts et les boissons. L'alimentation Saine.
Objectifs grammaticaux:
Proposition participe. Participe passé.
Objectifs socioculturels:
La gastronomie française et ukrainienne
Théorie de la traduction:.
Види письмового перекладу. Повний, реферативний, анотаційний переклад. Переклад з використанням комп'ютерних програм-перекладачів.

Змістовий модуль 5. La vie économique. Економічне життя.

Objectifs linguistiques:
L'économie et les secteurs d'activité. La mondialisation.
La consommation. L'argent et la banque.
Objectifs grammaticaux:
Proposition infinitive.
Objectifs socioculturels:
L'économie et les secteurs d'activité en France.
Théorie de la traduction:.
Точність перекладу і адекватність перекладу. Способи та засоби досягнення адекватного перекладу. Роль контексту, ситуації та фонової інформації у досягненні адекватності перекладу. Дослівний переклад. Калькування. Буквальний переклад, види буквалізмів. Вільний переклад. Дослівний переклад і буквалізми. Питання одиниці перекладу.

Змістовий модуль 6. La vie politique et citoyenne.Політичне та громадське життя.

Objectifs linguistiques:
Les systèmes politiques. Le gouvernement. Les partis politiques.
Objectifs grammaticaux:
Discours indirect. Question indirecte.
Objectifs socioculturels:
Les systèmes politiques en France et en Ukraine. Les partis politiques en France et en Ukraine.
Théorie de la traduction:.

Переклад інтернаціоналізмів. Визначення інтернаціоналізмів. Справжні інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. Класифікація інтернаціоналізмів з погляду їхнього перекладу."Фальшиві друзі перекладача".

Змістовий модуль 7. Les médias. Засоби спілкування.

Objectifs linguistiques:
La presse écrite. La télévision. La radio. Internet.
Objectifs grammaticaux:
Constructions causatives.
Objectifs socioculturels:
La presse écrite, la télévision, la radio en France.
Théorie de la traduction:.
Переклад реалій. Визначення та особливості реалій як одиниць перекладу. Класифікація реалій. Способи передачі реалій: транскодування, калькування, семантичний неологізм, приблизний переклад, контекстуальний переклад. Чинники, що впливають на вибір способу передачі реалій під час перекладу. Особливості передання явищ, які по-різному описані в мовах оригіналу і перекладу.

II семестр

Змістовий модуль 1. Les voyages et les migrations. Подорожі та міграції.

Objectifs linguistiques:
Le tourisme, les voyages. Le climat. Les flux migratoires.
Objectifs grammaticaux:
Le nom.
Objectifs socioculturels:
Pourquoi la France est la première destination touristique au monde.
Théorie de la traduction: Слово і контекст. Смислова структура слова. Актуалізація значення слова у контексті. Контекст вузький, широкий, екстралінгвістичний. Фонові знання. Багатозначність і недиференційованість значень слів у різних мовах.

Змістовий модуль 2. Chez le médecin. У лікаря.

Objectifs linguistiques:
Chez le médecin.Les maladies et leur traitement.La protection sociale.
Objectifs grammaticaux:
L’adjectif. Féminin des adjectifs. Pluriel des adjectifs. Degrés de comparaison des adjectifs. Adjectifs employés comme adverbes.
Objectifs socioculturels:
La protection sociale en France.
Théorie de la traduction:
Слово і контекст. Смислова структура слова. Актуалізація значення слова у контексті. Контекст вузький, широкий, екстралінгвістичний. Фонові знання. Багатозначність і недиференційованість значень слів у різних мовах. Співвідношення форми і змісту при перекладі. Інформативність тексту, види інформації у тексті. Лексичні розбіжності. Розбіжності в об’ємі значень слів. Лексичні особливості, пов’язані з різним баченням світу. Типи лексичних еквівалентів: постійні, контекстуальні. Описовий переклад.

Змістовий модуль 3. Le sport et la santé.Спорт та здоров'я.

Objectifs linguistiques:
Les positions et les mouvements du corps. Les jeux et les sports. Les activités de plein air.
Objectifs grammaticaux:
Le pronom**.**
Objectifs socioculturels:
Le sport en France et en Ukraine.
Théorie de la traduction:
Передача власних імен та географічних назв під час перекладу. Способи передачі власних імен та географічних назв під час перекладу. Транслітерація, стандарти транслітерації. Транскрипція. Змішане та адаптивне транскодування. Роль традиції у виборі способу передачі власних імен та географічних назв у перекладі. Особливості передання деяких власних імен та географічних назв.

Змістовий модуль 4. La vie au XXIème siècle. Життя у 21 столітті

Objectifs linguistiques:
Les nouvelles technologies .
L'identité numérique.
Les objets connectés.
La vie au XXIème siècle.
Objectifs grammaticaux:
Le mode subjonctif.
Objectifs socioculturels:
Les français et leur rapport aux nouvelles technologies.
Théorie de la traduction:
Фразеологічні одиниці. Класифікація фразеологічних одиниць. Етапи перекладу фразеологізмів. Класифікація фразеологізмів з погляду перекладу. Особливості перекладу фразеологізмів.

Змістовий модуль 5. Organisation de la justice en France et en Ukraine. Судова система у Франції та в Україні

Objectifs linguistiques:
La constitution de la France et de l'Ukraine.
Le fonctionnement de la justice en France.
Le fonctionnement de la de la justice en Ukraine.
Objectifs grammaticaux:
Les prépositions.
Objectifs socioculturels:
Organisation de la justice en France et Ukraine.
Théorie de la traduction:
Граматичні розбіжності. Розбіжності у способах вираження граматичних категорій. Категорія детермінації, категорія числа, категорія часу, способу, стану, виду. Співвідношення синтаксичної, семантичної і комунікативної структури речення.

Змістовий модуль 6. La France et la société. Франція та суспільство.

Objectifs linguistiques:
La France: les informations générales.La société française.

Objectifs grammaticaux:
Le mode conditionnel.
Objectifs socioculturels:
La vie citoyenne en France.Vivre à la française.
Théorie de la traduction:
Стилістичні та прагматичні проблеми перекладу. Переклад стилістично маркованих мовних одиниць. Стилі мови та їх особливості. Стилістична маркованість як особлива ознака мовних одиниць. Поняття про семантичну структуру слова: денотативне та конотативне значення. Функціонування мовних одиниць у текстах, що належать до різних стилів. Особливості перекладу стилістично-маркованих мовних одиниць. Аналіз перекладів вправ і текстів.

Змістовий модуль 7. Змістовий модуль 7. La recherche d'emploi et les activités professionnelles. Професійна діяльність та пошук роботи.

Objectifs linguistiques:
La recherche d'emploi. Les conditions de travail et les revendications. Les activités professionnelles.
Objectifs grammaticaux:
Le mode impératif.
Objectifs socioculturels:
Les syndicats en France.
Théorie de la traduction:
Особливості відтворення тропів у перекладі. Тропи та їх функції у тексті. Категорії стилістики лексичного та семасіологічного характеру: епітет, метафора, метонімія, порівняння. Засоби синтаксичної стилістики: повтор, інверсія, еліптичні та номінативні речення. Важливість та особливості їх відтворення у перекладі.

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів
І семестр

Вид діяльності студента	максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4		Модуль 5		Модуль 6		Модуль 7	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
Робота на практичних заняттях	10	10	100	10	100	10	100	10	100	10	100	10	100	10	100
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Разом		-	140	-	140	-	140	-	140	-	140	-	140	-	140
Максимальна кількість балів: 980															
Розрахунок коефіцієнта: 9,8															

II семестр

Вид діяльності студента	максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4		Модуль 5		Модуль 6		Модуль 7	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
Робота на практичних заняттях	10	10	100	10	100	10	100	10	100	10	100	10	100	10	100
Виконання завдань для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Разом		-	140	-	140	-	140	-	140	-	140	-	140	-	140
Максимальна кількість балів: 980															
Розрахунок коефіцієнта: 16,3															

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

В якості завдання для самостійної роботи студенті готують презентації або доповіді у межах змісту відповідного модулю. Виконання такого завдання сприятиме закріпленню та поглибленню соціокультурної експоненти знань, а також формуванню практичних умінь студента.

Виконання завдання для самостійної роботи здійснюється студентом в індивідуальному порядку. Здійснений аналіз художнього тексту представляється студентом та обговорюється на практичних заняттях.

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль	**Академічний контроль**	**Бали**	**Термін виконання (тижні)**
Змістовий модуль1	Les relations familiales et sociales.	5	2-й тиждень
Змістовий модуль 2	Les études et la formation.	5	4-й тиждень
Змістовий модуль 3	La ville, la campagne et l'écologie.	5	7-й тиждень
Змістовий модуль 4	La gastronomie française et l'alimentationsaine.	5	10-й тиждень
Змістовий модуль 5	La vie économique.	5	13-й тиждень
Змістовий модуль 6	La vie politique et citoyenne.	5	15-й тиждень
Змістовий модуль 7	Les médias.		17-й тиждень
	Разом за 1 семестр	**35**	
Змістовий модуль1	Les voyages et les migrations.	5	2-й тиждень
Змістовий модуль 2	Chez le médecin.	5	4-й тиждень
Змістовий модуль 3	Le sport et la santé.	5	7-й тиждень
Змістовий модуль 4	La vie au XXIème siècle.	5	10-й тиждень
Змістовий модуль 5	L'organisation de la justice en France et en Ukraine.	5	13-й тиждень
Змістовий модуль 6	La France et la société.	5	15-й тиждень
Змістовий модуль 7	La recherche d'emploi et les activités professionnelles.	5	17-й тиждень
	Разом за 2 семестр	**35**	

Критерії оцінювання презентації або доповіді

№ п/п	Критерії оцінювання роботи	**Бали**
1.	Змістовність, чіткість, мовна правильність оформлення та усного представлення презентації.	**1**
2.	Інформативність викладеного матеріалу.	**1**
3.	Використання нової лексики при усному представленні презентації.	**1**
4.	Наявність завдань для аудиторії.	**1**
5.	Наявність аудіо-, відео файлів, ілюстрацій, фото тощо.	**1**

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний контроль проводиться:

- у формі тестових завдань множинного чи перехресного вибору. За кожну правильну відповідь нараховується відповідна кількість балів, зазначена в інструкції. За неправильні відповіді бали не нараховуються. Максимально можлива кількість балів - 25;

- у формі творчого письмового завдання. Від максимально можливої кількості балів – 25 за кожну лексичну чи суттєву граматичну помилку знімається 1 бал, за стилістичну, незначну граматичну, орфографічну помилку знімається 0,5 бала, за кожну неправильну постановку наголосу – 0, 25 бала, за невідповідність виконаного завдання темі знімається 1-5 балів залежно від ступеня змістових похибок.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Згідно з навчальною програмою семестровим контролем у 1 семестрі є **залік**, у 2 семестрі – **іспит**. Як до заліку, так і до іспиту допускаються студенти, які після виконання всіх зазначених у програмі видів діяльності отримали рейтинг не нижче **35** балів.

Залік виставляється за результатами отриманого студентом рейтингу.

Форма іспиту – письмова. Екзаменаційний білет складається із трьох завдань:

1. Твір-есе за розмовною темою – 250 слів.
2. Тестове завдання на аудіювання.
3. Тестове завдання на читання.

Відповідно екзаменаційна оцінка складається із двох складових: твір – 20 балів, тестове завдання на читання - 10 балів; тестове завдання на аудіювання - 10 балів.

Критерії оцінювання:

- за повне розкриття змісту без значних помилок нараховується 18-20 балів; за не зовсім повне розкриття – 15-17, за розкриття змісту з неточностями – 12-14; за не зовсім повне розкриття змісту з порушенням логічності викладу – 9-11; за неповне розкриття змісту з порушенням логічності викладу та причинно-наслідкових зв'язків – 5-8; за недостатньо розкритий зміст – 1-4 бали.

- за кожну орфографічну помилку знімається 0,25 балів, за кожну стилістичну чи незначну граматичну помилку знімається 0,5 бали, за кожну лексичну, а також значну граматичну помилку знімається 1 бал.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю

1. L'enseignement primaire et secondaire en France et en Ukraine.
2. Les études supérieures et la formation professionnelle en France et en Ukraine.
3. La ville, la campagne et l'écologie.
4. La gastronomie française et l'alimentation saine.
6. Chez le médecin. Les maladies et leur traitement.
7. La protection sociale en France.
8. La presse écrite. La télévision. La radio. Internet.
9. Vivre à la française.
10. La mondialisation et la consommation.
11. L'économie et les secteurs d'activité en France et en Ukraine.
12. La vie citoyenne en France.
13. Les systèmes politiques. Le gouvernement français. Les partis politiques en France.
14. Types du sport populaire. Jeux et concours.
15. La France: les informations générales.
16. Le tourisme et les voyages.
17. Les flux migratoires.
18. Le sport et la santé.
19. Les conditions de travail et les revendications.

20. Les activités professionnelles.
21. L’organisation de la justice en France et en Ukraine.
22. La vie au XXIème siècle.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	**90-100** балів	**Відмінно —** відмінний рівень знань (умінь) у межах обов’язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
B	**82-89** балів	**Дуже добре —** достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов’язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	**75-81** балів	**Добре —** в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	**69-74** балів	**Задовільно —** посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	**60-68** балів	**Достатньо —** мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	**35-59** балів	**Незадовільно з можливістю повторного складання —** незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	**1-34** балів	**Незадовільно** з обов’язковим повторним вивченням курсу **—** досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

8. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ
«Практична французька мова і переклад»

Разом за **І семестр**: 210годин, практичні заняття – 140 годин, самостійна робота – 56 годин, ПМК – 14 годин (залік).

Тиждень	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Змістові модулі	модуль I		модуль II		модуль III			модуль IV			модуль V			модуль VI			модуль VII	
Бали за присутність (70 балів)	1x10=10		1x10=10		1x10=10			1x10=10			1x10=10			1x10=10			1x10=10	
Бали за роботу на практичних (240 балів)	10x10=100		10x10=100		10x10=100			10x10=100			10x10=100			10x10=100			10x10=100	
Самостійна робота (35 балів)	5		5		5			5			5			5			5	
Модул.контр. робота (175 балів)	25		25		25			25			25			25			25	
Кількість балів за модуль	140		140		140			140			140			140			140	
Разом за семестр	980																	
Коефіцієнт	9,8																	
Підсумковий контроль	залік																	

Разом за **II семестр**: 210годин, практичні заняття – 140 годин,самостійна робота – 26 годин, модульний контроль – 14 годин, екзамен – 30 годин.

Тиждень	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Змістові модулі	модуль I		модуль II		модуль III			модуль IV			модуль V			модуль VI			модуль VII	
Бали за присутність (70 балів)	1x10=10		1x10=10		1x10=10			1x10=10			1x10=10			1x10=10			1x10=10	
Бали за роботу на практичних (240 балів)	10x10=100		10x10=100		10x10=100			10x10=100			10x10=100			10x10=100			10x10=100	
Самостійна робота (35 балів)	5		5		5			5			5			5			5	
Модул.контр. робота (175 балів)	25		25		25			25			25			25			25	
Кількість балів за модуль	140		140		140			140			140			140			140	
Разом за семестр	980																	
Коефіцієнт	16,3																	
Підсумковий контроль	40 балів																	

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

Основна література:

1. Vocabulaire essentiel du francais B1. C.Sperandio, G.Crépieux, L.Mensdorf-Pouilly. - Didier, 2017. – 252 p.
2. Grammaire progressive du Français.Clé International. Christine Grall, 2010.
3. Le nouveau Taxi 3 B1. GillesVuillemard, Hachette, 2009. – 176 p.
4. Vocabulaire en dialogues. Niveau intermédiaire. Évelyne Siréjols. Clé international, 2008. – 124 p.
5. К. І. Кириленко, В. І. Сухаревська Теорія і практика перекладу (французька мова). Нова книга, 2003.
6. Чередниченко О.І., Коваль Я. Г. Теорія і практика перекладу. Французька мова. К.: Либідь, 1995. – 304 с.
7. Самойлова О.П. Практична граматика французької мови / О.П. Самойлова, Є. В. Комірна. – К. : Видавничий Дім «Ін-Юре», 2008. – 512 с.
8. Steele R. Civilisation progressive du français. Niveau avancé. – CLE international, 2004.
9. Харченко Т.Г. Країнознавство Франції. Тексти лекцій для студентів. – Луганськ : «Альма-матер», 2005. – 77 с.
10. Харченко Т.Г. Країнознавство Франції. Методичні рекомендації для самостійної роботи студентів. – Луганськ : «Альма-матер», 2005. – 67 с.

Додаткова літературата:

1. Bescherelle, la conjugaison pour tous. Marie-Astrid Bailly-Maitre. Camille Boulouis. Hatier- Paris, 2004
2. Grammaire en dialogues, niveau intermédiaire, Claire Miquel.Clé international, 2007. – 128 p.
3. Г. Г. Крючков, М. П. Мамотенко. Français accéléré. Київ, видавництво А.С.К., 2007
4. Bénac H. Dictionnaire des synonymes. - P., 1956, 1985.
5. Depecker L. Dictionnaire du français des métiers... - P., 1995.
6. Genouvrier E., Désirat C., Hordé T. Dictionnaire des synonymes. – Paris: Larousse, 2004.– 743 p.
7. Gilbert P. Dictionnaire des mots contemporains. - P., 1991.
8. Le Robert de micro. Dictionnaire de la langue française. Rédaction dirigée par Alain Rey. – Paris: Le Robert, 1992. –1114 p.
9. Le Robert illustré d'aujourd'hui. Rédaction dirigée par Paul Robert. – Paris: France Loisir, 1997. – 1597 p.
10. Micro Robert. Dictionnaire du français primordial. Rédaction dirigée par Paul Robert. – Paris: Le Robert, 1995. – 1209 p. Ripert P. Dictionnaire des synonymes de la langue française. – Paris: Larousse, 2003. – 306 p.
11. Vengrenovska G. F., Vengrenovska M. A. Dictionnaire phraséologique français-ukrainien. – Київ: Генеза, 2000. – 276 p.

Додаткові ресурси:

1. http://www.bonjourdefrance.com/n9/cdm2.htmhttp://www.austria.gv.at
2. http://www.synapse-fr.com/grammaire/GTM_0.htm
3. http://www.francaisfacile.com/exercices/
4. http://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-62520.php
5. http://www.lemonde.fr
6. http://fr.euronews.com/
7. http://www.u-cergy.fr/dictionnaires/
8. http://www.dictionnaires.culture.fr
9. http://www.translation.net
10. http://www.webtranslators.com